

Т.Р.АРИФДЖАНОВ
 старший преподаватель
 e-mail: atr.kuba@mail.ru

Х.А.ГУСЕЙНОВА
 старший преподаватель
 e-mail: lolo1592@mail.ru

DOI:10.48652/t5160-9348-8420-g

Бакинский славянский университет
 (г. Баку, ул. С.Рустама, 25)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова: фразеологизм, нормативность, вариант, значение, выражение

Açar sözlər: frazeologizm, normativlik, variant, məna, ifadə

Key words: phraseological unit, normative, variant, meaning, idiom

Под влиянием идейно-образной системы художественного произведения, авторского замысла слова могут часто подвергаться семантическим и экспрессивно-эмоциональным преобразованиям. Обобщенное значение слова конкретизируется, уточняется в конкретном контексте, при сочетании отдельного слова с другими словами. Речевое окружение слова, определённый контекст способствуют выявлению и разграничению разных значений слов и устойчивых выражений. Употребляя конкретные слова в речи необходимо учитывать особенности лексической сочетаемости, т.е. их способности соединяться друг с другом. В результате сближения совершенно разнородных слов, слова передают не основное значение, а новое, переносное, порой даже что-то недопустимое, оригинальное. Например: *пробивная икота* (из ТВ передачи). – «Перестань, наконец-то, икать! Твоя икота пробила стены уже другой квартиры». – «Ну что поделаешь? Мы - люди пробивные». Слово «пробивной» имеет свой круг сочетания. В прямом смысле «пробивная сила», а в переносном – «пробивной человек». В данном случае возникает что-то новое, комическое. Однако это ненормативное значение базируется на своем словарном: «пробивная» - значит в этом примере "очень сильная и резкая икота". Приведем ещё несколько примеров: *душевное пиво*; *сахарная голова*; *правильное пиво* (пиво, приготовленное по старым и проверенным рецептам); *иностранная артистка* (об актрисе, про которую несправедливо забыли); *бешенная плитка* (о новой дорогой электроплитке); *головной снег* (о перхоти). В рассказе Лескова есть такое выражение: *доить нос*. Понятно, что слова "доить" и "нос" несовместимы в употреблении. Обычно говорят *доить корову*. В рассказе же слово "доить" употребляется в том значении, что у героя, когда не хватает слов для выражения мысли, он хватается за свой нос, вытягивает его и тогда нужные ему слова приходят в голову. Здесь обязательно учитывается роль таких факторов, как контекст, речевая ситуация.

В художественном произведении совокупностью различных языковых средств выразительности писатель сообщает свой творческий замысел, воздействует на чувства и воображение читателя, направляя его восприятие. Среди всех языковых явлений особо выделяется использование фразеологических оборотов, которые делают речь более красочной, выразительной, образной. "В руках художников слова - писателей и публицистов - фразеологизмы становятся одним из действенных языковых средств

воплощения художественного образа, их используют для создания речевой характеристики героя, для оживления авторской речи» (5, с.148).

Стилистическое использование фразеологических единиц писателями и публицистами является творческим процессом. В стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений, так и в преобразованном виде. При использовании фразеологизмов без изменения они выступают в авторском тексте как одно из средств, делающих речь более выразительной и экспрессивной, а в речи героев произведений - как одно из средств их языково-стилистической характеристики. В нормативных вариантах фразеологических единиц сохраняется семантическая стабильность оборотов, а в индивидуально-авторских формах утрачивается общепринятый характер единицы". (5, с.148,150).

Для достижения сатирического и иронического эффекта писатели нередко используют приём обыгрывания фразеологической единицы в плане семантики, содержательной стороны выражения. В результате такого обыгрывания взаимодействуют оба семантических плана выражения, которые рожают двойственные ассоциации, семантическую двуплановость, т.е. фразеологизм может восприниматься как свободное сочетание, так и в своём переносном, образно-метафорическом значении. Рассмотрим примеры использования фразеологических единиц как свободного сочетания слов: 1) Застенчивый Александр Яковлевич тут же, без промедления, пригласил пожарного инспектора отобедать *чем бог послал*. А в этот день *бог послал* ему бутылку зубровки, домашние грибки, форшмак из селедки, жареную курицу. (И.Ильф., Е.Петров). 2) В этой части он *собаку съел*. - Ох, ах, не говорите так, наша мама очень брезглива (А.Чехов). 3) Вас, сударь, хотят *водить за нос*. - Меня... за нос! Нет, да ведь я не батюшка, которого матушка охотница была за нос водить. - А разве матушка ваша была до этого охотница? - О, превеликая! Бывало, чуть рассердится, то так плотно схватит батюшку за нос, что он покраснеет, как рак, царство ему небесное, а когда развеселится, так тоже за нос (И. Крылов). В примерах использован приём употребления фразеологической единицы одновременно как фразеологизма (устойчивого сочетания), и как свободного сочетания слов. Следовательно, происходит переосмысление фразеологизма путём возвращения ему буквального значения. В одном контексте совмещаются свободное и основное значения фразеологизма. Авторы сопоставляют эти значения с целью, чтобы раскрыть мотивировку, обнажить внутреннюю форму, освежить образность. Одновременное восприятие выражения в прямом и переносном значениях достигается чисто ситуативными замечаниями автора.

Приём семантического преобразования устойчивых сочетаний способствует возникновению яркого эмоционально-эстетического восприятия, рождает комический, иронический эффект и совершенно иные ассоциации в смысловом отношении. Но такого рода изменения не влияют на внутреннюю структуру, первичную форму выражения. Таким образом общепринятая нормативная форма остаётся неизменной, хотя смысл выражения меняется или приобретает иной оттенок.

При использовании в стилистических целях в конкретном контексте фразеологизм представляется иным. Контекст готовит речевые условия для использования выражения сразу в двух сочетаниях - прямом и метафорическом: «...наёмный кучер с щегольской каретой и лошадьми, коими *пускал* он городу *пыль в глаза*, этот удалой кучер, говоря я, дожидаясь с нетерпением утра, хочет оказать ему последнюю услугу и отвезти его в тюрьму» (И.Крылов).

Для писателей фразеологический состав родного языка является неисчерпаемым источником речевой эмоциональности. Образность фразеологизмов оживляет обычное повествование. Использование фразеологизмов объясняется стремлением писателей усилить экспрессивную окраску речи своих персонажей.

В произведениях речь героев также обогащается перифразами-сочетаниями, заменяющими собой одно какое-то понятие. Так, например в романе "Двенадцать стульев" глагол "умереть" дается различными фразеологизмами с учетом их стилистических особенностей: -Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя, и худой. Вы, считается, ежели, не дай бог, помрете, что *в ящик сыграли*. А который человек торговый... тот значит, *приказал долго жить*. А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто-то из крестьян, про того говорят *перекинулся* или *ноги протянул*. Но самые могучие когда помирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считаются, что *дуба дают* (И.Ильф, Е.Петров). Часто в речь героев авторы включают литературные цитаты, взятые из определенного широко известного источника, в котором эти цитаты являются свободными сочетаниями слов, но, попадая в иной контекст, фразеологизируются, выступают как устойчивые неделимые единицы. Например: 1. Остап раскрыл глаза и вытянулся. - С добрым утром, Киса, - сказал он, давась зевотой. Я пришёл к тебе с приветом, рассказать что, солнце встало, что оно горячим светом по чему-то там затрепетало. 2. - Ну, сказал Остап, - вам памятник нужно нерукотворный воздвигнуть (И.Ильф, Е.Петров). Таким образом, фразеологизмы в художественных произведениях и в публицистике представляют собой неисчерпаемый источник различных стилистических приемов достижения выразительности и активно служат установлению контакта между автором и массовым читателем.

Часто общепринятое, словарное значение фразеологизма не отвечает требованиям авторского замысла. Поэтому он ставит этот фразеологизм в необычное, оригинальное стилистическое окружение, в результате чего выражение приобретает новые стилистические, эмоционально-экспрессивные свойства. Прием введения фразеологизма в иностилевое фразовое окружение создаёт стилиевой контраст и, конечно же, комический эффект. Например: Солнце быстро *катилось по наклонной плоскости* (И.Ильф, Е.Петров); значение фразеологизма "катиться по наклонной плоскости" - быстро опускаться в моральном, нравственном отношении. Нередко писатели и публицисты употребляют в своих произведениях фразеологические единицы в трансформированном (изменённом) виде. Эти изменения могут касаться как семантики (содержания), так и структуры выражений. В этом случае авторы могут использовать не весь фразеологизм в полной, известной нам форме, а только лишь общий образ, основную идею. В самом тексте фразеологический оборот как целое отсутствует, используются лишь отдельные его компоненты с относительно самостоятельным образным значением, которое понятно лишь на основе общего содержания фразеологизма. Вот примеры: 1. Мне делается неловко за публику, которая ухаживает за литературными болонками только потому, что *не умеет замечать слонов* (Чехов; ср.: слона-то я и не приметил). 2. Самое последнее *выеденное яйцо* гораздо дороже и ценнее вкуса, предлагаемого аскетизмом (Салтыков-Щедрин; ср.: выеденного яйца не стоит). Такого рода преобразования с использованием сюжета, образа, идеи полностью разрушают первичную структуру единицы. Сам фразеологизм, можно сказать, полностью разрушен, сохраняется лишь внутренний образ. И для правильного понимания контекста и восприятия его эстетических качеств необходимо знать общенародный вариант в том значении и структуре, с каким он употребляется в языковой системе.

Возможность переоформления фразеологических единиц в стилистических целях допускают многие лингвисты. "Возможные морфологические, синтаксические и лексические преобразования фразеологизмов в речи, посредством которых фразеологизм из единицы языка становится элементом речи, отличают фразеологизм от слова". (4, с.5) Основными возможными способами переоформления устойчивых выражений А.И.Молотков считает: 1) употребление фразеологизма в необычном для него значении; 2) употребление фразеологизма в необычной для него форме и 3) контаминацию

(совмещение выражений) (3). В своей работе "Английская фразеология" А.В.Кунин (2) рассматривает два типа стилистически возможных преобразований фразеологических единиц: 1) вклинивание (включение) переменных компонентов без каких-либо лексических изменений первичного варианта выражения; 2) деформацию различных типов с изменением лексического состава или структуры фразеологизма.

Профессор И.Г.Гамидов отмечает: "... разного рода несистемных, ненормативных вариантов устойчивых выражений не было бы, если бы в языковой памяти людей не были заложены материальные основы инвариантов, их модели" (1,27-30).

Языковая реальность, сущность возникновения изменённых вариантов фразеологизмов заключается, на наш взгляд, в том, что автор (говорящий, пишущий) обозначает нетрадиционный компонент смысла, для номинации которого нет других знаков в языке или же существующие знаки оказываются неспособными передать комплекс экспрессивно-речевого, требующего адекватного обозначения.

Использование в стилистических целях обновлённых форм фразеологических единиц обогащают речь, способствуют появлению новых возможностей для раскрытия их экспрессивно-стилистических свойств.

Литература

1. Гамидов И.Г. Семантика и структура предложения. Баку, 1992.
2. Кунин А.В. Английская фразеология. М, 1970.
3. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. АҚД, Л, 1971
4. Шадрин Н.Л. Перевод контекстуально преобразованных фразеологических единиц как стилистическая проблема. АҚД, Л, 1969.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М, 1985.

Примечание. Источниками приведенных примеров в статье являются произведения художественной литературы и газетный материал.

T.R.Arifcanov, X.Ə.Hüseynova

Rus dilində frazeoloji vahidlərin üslubi imkanları

Xülasə

Məqalə frazeoloji vahidlərin dəyişdirilmiş variantlarda işlədilməsinə həsr olunub. Müxtəlif kontekstlərdə frazeologizmlər əsas mənaları və quruluşları ilə bərabər qeyri-adi, qeyri-normativ mənə və struktur ilə istifadə olunur. Kontekst frazeologizmlərin müxtəlif mənalarının sərhədlərinin aydınlaşdırılmasına səbəb olur. Üslubi cəhətdən bədii əsərlərdə frazeoloji vahidlər çox zaman fərqli, dəyişik variantlarda işlədilir. Nəticədə belə əsərlərdə ironiya və satira effekti yaranır. Frazeologizmlərin qeyri-normativ variantlarının yaranmasının bir neçə üsulu vardır. Dəyişikliklər frazeologizmlərin həm mənasına, həm də quruluşuna təsir edir.

T.R.Arifjanov, Kh.A.Huseynova

Stilistic potential of the phraseological units in the Russian language

Summary

The article deals with the usage of the phraseological units in different changed variants. The phraseological units are used with both the principal meaning and structure and the newed, extraordinary and occasional variants in the different contexts and conversational situations. The phraseological units are mostly expressed as the same time with their new, unnormativ meanings with their main meaning in different context and involving with other words. The context causes to determine of the borders of meanings of phraseologisms. The situation indicates itself, first of all, in colliding of meanings of the primary and figurative phraseologisms.

*Rəyçi: prof. N.Ş.Məmmədov
Redaksiyaya daxil olub: 10.05.2022*